

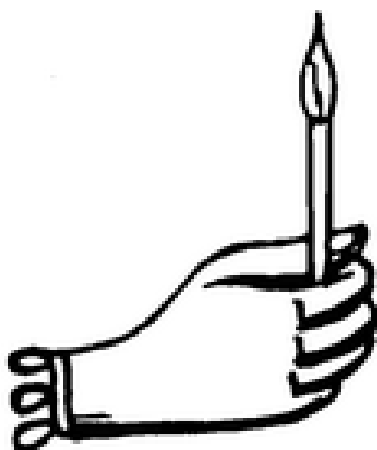
**EPARCHIA DI LUNGRO**

*Seminario Maggiore Eparchiale*

*Cosenza*

**Grande e Santa**

**Quaresima**



*M a t t u t i n o*

*Quaresimale*

*(abbreviato)*



Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàntote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònnon.**

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

*Lavdi Tij, o Perëndia ynë, lavdi Tij.*

Sac.: **Vasilèv urànie, Paràclite, to Pnèvma tis alithias, o pantachù paròn ke ta pànta pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zois chorigòs, elthè ke skìnson en imìn ke kathàrison imàs apò pàsis kilidhos ke sòson, Agathè, tas psychàs imòn.**

Re celeste, Consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

*O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i mirë, shpirtrat tanë.*

## **T r i s a g h i o n**

**Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison imàs.**

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

*Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.*

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònnon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e*

*jetëvet. Amin.*

**Panàghia Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn; Ághie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.**

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdona i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

*Trinì e Tërëshjëttë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrin tënd.*

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (3 volte)*

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

**Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithìto to thelimà su os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn tà ofilìmata imòn, os ke imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

*Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi it, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona*

*nga i ligu.*

Sacerdote: **Oti sù estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se jotia është rregjèria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (12 volte)

**T R O P A R I**

**Sòson Kìrie ton laòn su, ke evlòghison tin klironomìan su, nìkas tis vasilèvsi, katà varvàron dhorùmenos, ke to son filàtton dhià tu Stavrù su polìtevma.**

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce la tua città.

*Shpëto, o Zot, popullin tënd dhe bekòje trashëgimin tënd, jipi mundje qeveritarëvet kundër armiqtvet të tyre dhe me Kryqen tënde ruaji ti të krishterët e tu.*

**Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnèvmati,**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë,*

**O ipsothìs en to Stavrò ekusìos, ti eponìmo su kenì politìa tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs. Èvfranon en di dhinàmi su tus pistùs vasilìs imòn, nìkas chorigòn aftìs katà ton polemìon; tin**

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo che porta il tuo Nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria

<b>simmachian èchien tin sìn òplon irinis, àittiton tròpeon.</b>	contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invito trofeo.
--	--

*O i lartësuar në Kryqe sepse ke dashur, popullit tëndë të ri që ka ëmrin tënd, lipisitë e tua po dhuroji, o Krisht Perëndi. Dëfrë me fuqinë tënde qeveritarët tanë, tue i dhënë atyreve mundje kundër armiqvet; paçin ata ndihmën tënde si armë paqëje trofë të pamundshëm.*

**ke nin ke aì, ke is tus eònas** ora e sempre e nei secoli dei  
**ton eònon. Amìn.** secoli. Amìn.

*nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn*

<b>Prostasia foverà ke akatèskinde, mi parìdhis, agathì, tas ikesias imòn, panìmnite Theotòke; stìrixon orthòdoxon politian, sòze ekèlevsas vasilèvin, ke chorìghi aftis uranòthen tin nìkin dhiòti ètekes ton Theòn, mòni evloghimèni.</b>	Temibile presidio mai confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o Buona, o Madre di Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva coloro cui comandasti di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, Tu che hai partorito Dio, o sola Benedetta.
---	---

*O ndihme e trëmbshme dhe kurrë e përzyer, lutjet tona mos i rresht, o e mirë, dhe Hyjlindëse e Tërëshëjte. Fortëro popullin orthodhoks, shpëtò atà që vure të rregjërojnë; ka qjelli dhuroji atyre fuqi, Ti që linde Perëndinë, o e Vetmia e bekuara.*

## C O L L E T T A

**Diacono: Elèison imàs, o  
Theòs, katà to mèga èleòs  
su, dheòmethà su,  
epàkuson ke elèison.**

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed

abbi pietà.

*Kijna lipisì, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjëna e kijna lipisi.*

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 volte)

**Eti dheòmetha ipèr ton evsevòn ke orthodhòxon christianòn.**

Ancora ti preghiamo per i pii ed ortodossi cristiani.

*Lutemi edhe për krishterët të devotshëm dhe orthodox.*

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 volte)

**Eti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episcòpu imòn ... ke pàsis tis en Christò imòn adhelpòtitos.**

Ancora ti preghiamo per il nostro piissimo Vescovo .... e per tutta la nostra fraternità in Cristo.

*Lutemi edhe për të ndershmin Episkopin tonë... dhe për tërë vëllezërinë tonë në Krisht.*

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 volte)

**Sac.: Oti eleìmon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè Tu sei un Dio misericordioso e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndí lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tij të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

Lettore: **En Onòmati Kirìu, evlòghison Pàter.** Nel Nome del Signore, benedici padre. *Bekò o atë në Emërin e Zotit.*

**Sac.: Dhòxa ti Aghìa ke Omousiò, ke Zoopiò ke**

Gloria alla Santa, Consustanziale, Vivificante e

**Adhierètò Triàdhi, pàntote, nin, ke ài, ke is tus eònas ton eonon.**

Indivisibile Trinità, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Lavdì Trinisë së Shëjtë, së njëqënëshme, jetëbërëse dhe së pandarë, përgjithmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

### **Amìn**

**Dhòxa en ipsistis Theò, ke epì ghìs irìni, en anthròpis evdhokìa (3 v.).**

Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra, negli uomini compiacenza.

*Lavdì Perëndisë në më të lartat dhe mbì dhè paqe dhe ndër njerëzit mirëdashje.*

**Kìrie, tà chìli mu anìxis, ke to stòma mu ananghelì tin enesìn su (2 v.).**

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annunci la tua lode.

*O Zot, hap buzët e mia, dhe goja ime do të ligjërojë lavdinë tënde.*

## **EXÁPSSALMOS**

### **Salmo 3**

Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti insorgono contro di me.

**Molti dicono all'anima mia: Non c'è salvezza per lui nel suo Dio.**

Ma sei Tu, Signore, il mio soccorso, la mia gloria e Colui che innalza il mio capo.

**Con la mia voce ho gridato al Signore, e mi ha esaudito dal suo monte santo.**

Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

**Non temerò miriadi di popoli che intorno mi assalgono.**

Sorgi, Signore, salvami, Dio mio! perché Tu hai percosso quanti mi avversano invano; i denti dei peccatori hai spezzato.

**Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo la tua benedizione.**



Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

## Salmo 37

**Signore, nel tuo sdegno non accusarmi, e nella tua ira non castigarmi.**

Perché le tue frecce in me si sono conficcate, hai gravato su di me la tua mano.

**Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai miei peccati.**

Poiché le mie iniquità hanno oltrepassato il mio capo; come carico pesante su di me hanno pesato.

**Fetide e putride sono le mie piaghe a causa della mia stoltezza.**

Un miserabile mi sono ridotto, sino in fondo sono stato piegato: tutto il giorno me ne andavo cupo.

**Sì, sono tutti offesi i miei fianchi e non c'è sanità nella mia carne.**

All'estremo sono stato maltrattato e umiliato, ruggivo per il gemito del mio cuore.

**Signore, davanti a Te è tutto il mio desiderio, e non ti è rimasto nascosto il mio gemito.**

Il mio cuore è sconvolto, la mia forza mi ha abbandonato, e non è più con me neppure la luce dei miei occhi.

**I miei amici e i miei vicini mi sono venuti incontro e si sono arrestati, e i miei congiunti si sono arrestati lontano.**

Mi facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia, e quelli che cercavano contro di me il male hanno detto parole vane e meditato inganni tutto il giorno.

**Ma io come un sordo non udivo, ed ero come un muto che non apre la bocca.**

Sono divenuto come un uomo che non sente e non ha repliche sulla sua bocca.

**Poiché in Te, Signore, ho sperato: Tu esaudirai, Signore Dio mio.**

Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi che quando vacillavano i miei piedi hanno parlato contro di me con arroganza.

**Ecco, sono pronto ai flagelli, e il mio dolore mi sta sempre davanti.**

Sí, dichiarerò la mia iniquità, starò in ansia per il mio peccato.

**Ma i miei nemici vivono, si sono fatti forti contro di me, e quelli che ingiustamente mi odiano si sono moltiplicati.**

Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano, perché perseguivo la bontà.

**Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.**

Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

**Non abbandonarmi, signore Dio mio, da me non allontanarti.**

Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

### Salmo 62

**O Dio, Dio mio, per Te veglio all'alba. È assetata di Te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di Te la mia carne in una terra deserta, senza via e senz'acqua.**

Cosí sono comparso davanti a Te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.

**Poiché la tua misericordia vale piú di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.**

Cosí ti benedirò nella mia vita, e nel tuo Nome alzerò le mie mani.

**Come di grasso e pinguedine sia colmata l'anima mia, e con labbra di esultanza ti loderà la mia bocca.**

Se mi ricordavo di Te sul mio giaciglio, all'alba su di Te meditavo:

**perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.**

Ha aderito a Te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

**E quelli hanno cercato invano l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra,**

saranno consegnati in mano alla spada, diverranno parte delle volpi.

**Il re invece si allieterà in Dio, sarà lodato chiunque giura per Lui, perché è stata serrata la bocca di quanti dicono cose ingiuste.**

All'alba su di Te meditavo:

**perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.**

Ha aderito a Te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

**Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,**

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

**Alliluia, Alliluia, Alliluia. Gloria a Te, o Dio** (3 v. senza metania)

Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, pietà.

**Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,**

e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

<b>Salmo 87</b>
-----------------

Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a Te.

**Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.**

Perché è stata colmata di mali l'anima mia, e la mia vita si è avvicinata all'ade.

**Sono stato annoverato tra quelli che scendono nella fossa, sono divenuto come un uomo senza aiuto, fra i morti libero;** come gli uccisi che dormono nella tomba, di cui non ti sei più ricordato, e che dalla tua mano sono stati respinti.

**Mi hanno posto in una fossa profondissima, in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.**

Su di me si è addensato il tuo sdegno, su di me tutte le tue tempeste hai rovesciato.

**Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi hanno reso un abominio per loro; sono stato consegnato e non ne uscivo.**

I miei occhi si sono estenuati per la povertà. Ho gridato a Te, Signore, tutto il giorno; a Te ho teso le mie mani.

**Farai forse meraviglie per i morti? Oppure i morti risusciteranno e ti confesseranno?**

Forse qualcuno racconterà nella tomba la tua misericordia, e la tua verità nella perdizione?

**Saranno forse conosciute nelle tenebre le tue meraviglie, e la tua giustizia in una terra dimenticata?**

Eppure io a Te, Signore, ho gridato, e al mattino ti preverrà la mia preghiera.

**Perché, Signore, respingi la mia anima, distogli da me il tuo volto?**

Povero sono io e nelle fatiche fin dalla giovinezza; sono stato innalzato e poi umiliato, e sono rimasto smarrito.

**Su di me sono passate le tue ire, i tuoi terrori mi hanno sconvolto.**

Mi hanno circondato come acqua, tutto il giorno insieme mi hanno accerchiato.

**Hai allontanato da me amico e vicino, i miei conoscenti dalla mia sventura.**

Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a Te.

**Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.**

## Salmo 102

Benedici, anima mia, il Signore, e tutto il mio intimo il suo santo nome.

**Benedici, anima mia il Signore, e non dimenticare tutte le sue ricompense.**

Lui che perdona tutte le tue iniquità, che guarisce tutte le tue malattie,

**che riscatta dalla corruzione la tua vita, che ti incorona di misericordia e di ogni compassione,**

che sazia di beni la tua brama: sarà rinnovata come quella dell'aquila la tua giovinezza.

**Opera ogni misericordia il Signore, e giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.**

Ha reso note a Mosè le sue vie, le sue volontà ai figli d'Israele.

**Pietoso e misericordioso è il Signore, longanimo e ricco di misericordia.**

Non sarà adirato sino alla fine, né in eterno sarà sdegnato.

**Non secondo le nostre iniquità ha agito con noi, né secondo i nostri peccati ci ha retribuiti.**

Perché quanto è alto il cielo sulla terra, altrettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

**Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.**

Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

**poiché Egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.**

L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

**Un soffio passa su di lui e più non sarà, né riconoscerà più il suo luogo.**

Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia sui figli dei figli,

**per quelli che custodiscono la sua alleanza, e si ricordano dei suoi comandi per compierli.**

Il Signore ha disposto nel cielo il suo trono, e il suo regno domina tutto.

**Benedite il Signore, voi tutti angeli suoi, potenti e forti esecutori della sua parola, appena udite la voce delle sue parole.**

Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri, esecutori delle sue volontà.

**Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio. Benedici, anima mia, il Signore.**

In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.

## Salmo 142

**Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.**

E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a Te alcun vivente.

**Sì, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal tempo antico.**

Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

**Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.**

Ho teso a Te le mie mani; la mia anima, davanti a Te, come terra senz'acqua.

**Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.**

Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in Te ho sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a Te ho levato l'anima mia.

**Strappami ai miei nemici, Signore, perché in Te mi sono rifugiato.**

Insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

**Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.**

Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

**Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo.**

Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo.

**Il tuo Spirito buono mi guiderà nella via retta.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,

**ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.**

Alliluia, Allilua, Allilua. Gloria a Te, o Dio (3 v con metania ).

**Signore, speranza nostra, gloria a Te.**

### **Grande Litania**

Ad ogni invocazione si risponde:

**Kirie elèison** - Signore pietà - *Lipisì, o Zot.*

**En irìni tu Kirù  
dheithòmen.**

In pace preghiamo il Signore.

*Në paqe le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis ànothen irìnis ke tis  
sotirias ton psichòn imòn, tu  
Kirù dheithòmen.**

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

*Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtravet tanë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis irìnis tu simpandos  
kòsmu evstathias ton aghìon  
tu Theù ekklesiòn ke tis ton  
pandon enòseos, tu Kirù  
dheithòmen.**

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

*Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu aghiù ìku tùtu, ke  
ton metà pìsteos evlavias ke  
fòvu Theù isiondon en aftò,  
tu Kirù dheithòmen.**

Per questa Santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

*Për këtë shtëpi të shejtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu evsevestàtu  
Episkòpu imòn..... tu timù  
presviteriù, tis en Christò  
dhiakonias, pandòs tu klìru**

Per il nostro piissimo Vescovo ... per il venerabile Presbiterio e per il Diaconato in Cristo, per tutto il Clero e il popolo,

**ke tu laù, tu Kirù** | preghiamo il Signore.  
**dheithòmen.**

*Për të ndershmin Episkopin tonë..., për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër ton archòndon imòn,** | Per i nostri Governanti e per le  
**pandòs tu palatù ke tu** | Autorità civili e militari,  
**stratopèdhu aftòn, tu Kirù** | preghiamo il Signore.  
**dheithòmen.**

*Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis pòleos (chòras)** | Per questa città (paese), per ogni  
**tàftis, pàsis pòleos, chòras,** | città e paese, per i fedeli che vi  
**ke ton pìsti ikùndon en aftès,** | abitano, preghiamo il Signore.  
**tu Kirù dheithòmen.**

*Për këtë qytet (Katund), për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër evkrasias aèron,** | Per la salubrità del clima, per  
**evforias ton karpòn tis ghìs,** | l'abbondanza dei frutti della terra  
**ke keròn irinikòn, tu Kirù** | e per tempi di pace, preghiamo il  
**dheithòmen.** | Signore.

*Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër pleòndon,** | Per i naviganti, i viandanti, i  
**odhiporùndon, nosùndon,** | malati, i sofferenti, i prigionieri  
**kamnòndon, echmalòton, ke** | e per la loro salvezza,  
**tis sotirias aftòn, tu Kirù** | preghiamo il Signore.  
**dheithòmen.**

*Për ata që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata që durojnë, për ata që janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu risthìne imàs apò** | Per essere liberati da ogni



**pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu ke anànghis, tu Kirìu dheithòmen.** | afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

*Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.*

**Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs ti si chàriti.** | Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

**Kirie elèison - Signore pietà - Lipisì, o Zot**

**Tìs Panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, eaftùs ke allìlus ke pàsan tin zòin imòn Christò to Theò parathòmetha.** | Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedettissima, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tone Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

**Si Kirie A Te, o Signore. Tyj, o Zot.**

**Sacerdote: Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì, ke proskìnisis, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.** | Poichè ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

**Α λ λ η λ ο υ ι α**

**Ek niktòs orthrìzi to  
pnevjà mu pròs sé, o  
Theòs, diòti fòs tà  
prostàgmatà su epì tis ghìs.**

Dalla notte veglia il mio  
spirito presso di Te, o Dio,  
perché i tuoi comandamenti  
sono luce sulla terra.

*Qe me nate mengon shpirti im per Ty, o Perendi, se urdherimet e  
tua jane drite mbi dhe.*

**Alliluaia, alliluaia, alliluaia.**

**Dhikeosìnin màthete, i  
enikùntes epì tis ghìs.**

**Imparate la giustizia, voi  
abitanti della terra.**

*Mesoni drejtesine ju banoret e dheut.*

**Zilos lìpsete laòn  
apèdhefton ke nin pir tus  
ipenandìus èdhetè.**

Lo zelo si impossesserà del  
popolo indocile, ed il fuoco  
divorerà i tuoi nemici.

*Smira do ta pushtoje popullin e pamesuar, dhe tani zjarri do t'i  
perpije kundersharet.*

**Pròsthes aftìs kakà Kìrie,  
pròsthes aftìs kakà, tìs  
endhòxis tis ghìs.**

**Moltiplica, loro mali, o  
Signore, moltiplica mali, ai  
superbi della terra.**

*Shtojua te keqiat, o Zot, shtojua te keqiat, kryelarteve te dheut.*

**INNI TRIADICI** (→Imerologhion →Anthologhion)

**Tono I**

Elevàti a un pensiero intellettuale e immateriale dalle sembianze corporee delle potenze incorporee, e accogliendo l'illuminazione della Deità trisipostatica con la triadica melodia, acclamiamo al modo dei cherubini: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio ...

**Gloria.**

Con tutte le potenze celesti, acclamiamo come cherubini a Colui che è nell'alto dei cieli, intonando l'inno trisagio: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio per l'intercessione ... salvaci.

**Ora e sempre.**

Sorgendo dal sonno, a Te ci prostriamo, o Buono, e per Te facciamo risuonare l'inno degli Angeli, o Potente: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

## **Tono II**

O Natura incerata, Creatore di tutti, apri le nostre labbra perché proclamiamo la tua lode, acclamando Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio ...

### **Gloria**

Imitando le potenze superne, noi che siamo della terra, a Te eleviamo un inno di vittoria, o Buono; Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio per l'intercessione ... salvaci.

### **Ora e sempre.**

Tu che mi hai destato dal letto e dal sonno, o Signore, illumina il mio intelletto e il mio cuore, e apri le mie labbra, perché io Ti canti, o Santa Trinità: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

## **Tono III**

Come i Cherubini glorifichiamo il Padre senza principio, il Figlio con Lui senza principio, lo Spirito coeterno, Deità una: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio ...

### **Gloria**

Trinità consustanziale e indivisibile, Monade trisipostatica e costerna, a Te, Dio degli Angeli, gridiamo l'inno: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio per l'intercessione ... salvaci.

### **Ora e sempre.**

D'improvviso il Giudice verrà, e saranno svelate le opere di ognuno: con timore gridiamo dunque nel mezzo della notte: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

## **Tono IV**

Il Padre Tuo senza principio, e Te, Cristo Dio, e il Tuo Spirito santissimo, come i cherubini osiamo così glorificare: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio ...

### **Gloria**

Come le schiere degli Angeli in cielo, così le nostre assemblee umane in terra con timore ti offrono, o Buono, l'inno di vittoria: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio per l'intercessione ... salvaci.

### **Ora e sempre**

Osiamo offrirti, noi mortali, l'inno dei liturghi spirituali, e diciamo: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

## **Tono V**

È il tempo dell'innodia l'ora della supplica; con ardore a Te, solo Dio, acclamiamo: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio ...

### **Gloria**

Osando rappresentare i tuoi eserciti spirituali, o Trinità senza principio, a Te con bocche indegne acclamiamo: Santo, Santo, Santo Tu sei o Dio; per l'intercessione dei tuoi Santi, abbi pietà di noi.

### **Ora e sempre**

O Tu che sei stato accolto in un grembo verginale e non hai lasciato il seno del Padre, insieme agli Angeli accetta, o Cristo Dio, anche noi che a Te acclamiamo: Santo, Santo, Santo tu sei, o Dio; per la Madre di Dio abbi pietà di noi.

## **Tono VI**

Con bocche incorporee, con dossologie senza fine, gli esseri dalle sei ali cantano a Te l'inno trisagio, o Dio nostro; anche noi sulla terra, con labbra indegne eleviamo a Te la lode: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio...

### **Gloria**

I Cherubini assistendo con timore, i Serafini estatici per il tremore, offrono con voce che mai tace l'inno trisagio; con loro anche noi peccatori acclamiamo: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio; per l'intercessione ..., salvaci

### **Ora e sempre**

Glorifichiamo la Divinità della Trinità monodica in unione senza confusione, e cantiamo l'inno degli Angeli: Santo, Santo, Santo, Tu sei, o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

### **Tono VII**

Tu che con eccelsa potenza dai Cherubini sei celebrato e con divina gloria dagli Angeli sei adorato, accogli anche noi peccatori che indegnamente osiamo a Te cantare: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio...

### **Gloria**

Elevando alla inaccessibile Divinità, alla Trinità nella Monade, il trisagio dei Serafini, con timore acclamiamo: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio; per l'intercessione ..., salvaci.

### **Ora e sempre**

Deposta come sonno la pigrizia, mostra al Giudice, o anima, che ti raddrizzi per starti, e con timore grida: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio; per la Madre di Dio abbi pietà di noi.

### **Tono VIII**

Senza osare guardarti, i Cherubini volando gridano tra le acclamazioni la divina melodia del canto trisagio; con loro anche noi peccatori cantiamo: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio ...

### **Gloria**

Col cuore rivolto al cielo, imitiamo la schiera angelica e prostriamoci con timore all'incorruttibile, elevando la lode trionfale: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio; per l'intercessione ..., salvaci.

### **Ora e sempre**

Curvi sotto la moltitudine delle nostre colpe, e non osando fissare la tua sublimità, pieghiamo l'animo insieme al corpo e con gli Angeli a Te cantiamo l'inno: Santo, Santo, Santo Tu sei, o Dio; per la Madre di Dio, abbi pietà di noi.

➤ *La conclusione del **primo inno triadico** di ciascun tono si fa nel modo seguente:*

- **Lunedì:** Per la protezione degli Incorporei, salvaci.
- **Martedì:** Per la protezione del Precursore, salvaci.
- **Mercoledì e venerdì:** Per la potenza della Croce, salvaci.
- **Giovedì:** Per l'intercessione degli Apostoli, salvaci.

➤ *A conclusione del **secondo inno** si fa memoria del Santo della Chiesa.*

## KATHISMATA TRIODION (→Anthologhion)

### SALMO 50

**Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.**

Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

**Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.**

Contro Te solo ho peccato, e il male davanti a Te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

**Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati mi ha atteso fortemente mia madre.**

Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

**Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò**

**fatto bianco piú della neve.**

Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

**Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.**

Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

**Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.**

Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

**Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.**

Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

**Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.**

Certo, se Tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

**Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.**

Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

**Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.**



**Diac./Sac.:** Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità. Visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie; per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della Croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; del venerabile, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei Santi e gloriosi Apostoli degni di ogni

lode; dei nostri Santi padri, grandi pontefici e dottori ecumenici, Basilio il grande, Gregorio il teologo e Giovanni Crisostomo; di Atanasio e Cirillo, patriarchi di Alessandria; del nostro Santo padre Nicola il taumaturgo, arcivescovo di Mira di Licia; dei martiri Santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teofòri; dei Santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino e Anna; e di tutti i tuoi Santi: ti supplichiamo, Signore pieno di misericordia, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo, e abbi pietà di noi.

**Kìrie, elèison.**

Signore, pietà. (12 volte)

*Lipisí, o Zot.*

<p>Sac.: <b>Elèi, ke iktirmìs, ke filanthropìa tu Monoghenùs su Ìu, meth'ù evloghitòs ì, sin to Panaghìo, ke Agathò, ke Zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.</b></p>	<p>Per la misericordia, le compassioni e l'amore per gli uomini del tuo unigenito Figlio, col Quale sei Benedetto, insieme al Santissimo, Buono e Vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.</p>
<p><i>Me lipisin, dhembshuritë dhe njeridashjen e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të Tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvet.</i></p>	

**Amìn**

## Odi Bibliche

**ODE PRIMA**

(Al lunedì si legge per intero)

*Ode di Mosè nell'Esodo (15,1-19).*

Sommerso il faraone nel mare, Mosè disse:

**Inizio:** Al Signore cantiamo, perché si è grandemente glorificato.

**Cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare.**

Aiuto e scudo, Egli è stato per me la salvezza: è il mio Dio, lo voglio glorificare; è il Dio di mio padre, lo voglio esaltare.



**Il Signore frantuma le guerre, Signore è il suo nome.**

I carri del faraone e il suo esercito li ha gettati nel mare: ha sommerso nel Mar Rosso i capitani scelti della sua cavalleria.

**Nell'abisso li ha sepolti: come pietra sono affondati nel profondo.**

La tua destra, Signore, con vigore si è resa gloriosa: la tua mano destra, Signore, ha infranto i nemici! Con l'immane tua gloria hai distrutto gli avversari.

**Hai inviato la tua ira che li ha divorati come paglia.**

Si divise l'acqua al soffio del tuo furore; si consolidarono come muraglia le acque, si consolidarono i flutti in mezzo al mare.

**Disse il nemico: Li inseguirò e li raggiungerò; dividerò le loro spoglie, sazierò la mia voglia, ucciderò con la mia spada, dominerà la mia mano.**

Tu hai mandato il tuo soffio e li ha ricoperti il mare, sono affondati come piombo nelle grandi acque.

**Chi è come Te fra gli dèi, o Signore, chi è come Te? Glorificato tra i Santi, mirabile nelle tue glorie, autore di portenti.**

Hai teso la destra, li ha inghiottiti la terra.

**Hai guidato con giustizia questo tuo popolo che hai riscattato: lo hai sospinto con la tua forza alla tua dimora santa.**

Hanno udito le genti e si sono adirate: doglie hanno colto gli abitanti della Filistea!

**Per 8 stichi**

**Si agitarono allora i capi di Edòm e i principi di Moab: tremore li colse, vennero meno tutti gli abitanti di Canaan.**

Piombi su di loro timore e tremore, restino pietrificati per la potenza del tuo braccio.

**Per 6 stichi**

**Finché sia passato il tuo popolo, Signore, finché sia passato questo tuo popolo che ti sei acquistato.**

Falli entrare e piantali sul monte della tua eredità, nell'abitazione ben disposta che ti sei costruito, Signore, nel santuario che le tue mani hanno approntato.

**Per 4 stichi**

**Termine: Il Signore domina i secoli, in eterno e per sempre.**

Perché la cavalleria del faraone, con carri e cavalieri era entrata nel mare, e il Signore aveva ricondotto su di loro l'acqua del mare: ma i figli d'Israele erano passati sull'asciutto in mezzo al mare.

**Gloria. Ora e sempre.**

**ODE SECONDA**

(Al martedì si legge per intero).

*Ode di Mosè nel Deuteronomio (32,1-43).*

Ad ogni tropario si dice: **Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.**

**Inizio:** Scritta la Legge, di nuovo un'ode di Mosè.

**Fà attenzione, o cielo, e parlerò, e oda la terra le parole della mia bocca. Si attenda come pioggia il mio dire, e scendano come rugiada le mie parole, come acquazzone sulla gramigna del prato, come scroscio sull'erba.**

Perché il nome del Signore ho invocato: date magnificenza al nostro Dio.

**Dio: veraci sono le opere sue, e tutte le sue vie sono giudizi.**

È un Dio fedele e in Lui non c'è ingiustizia: giusto e santo è il Signore.

**Hanno peccato, non sono suoi figli, sono riprovevoli: generazione tortuosa e perversa, questo tu rendi al Signore?**

È un popolo stolto, non sapiente: non è lui il tuo padre che ti ha acquistato, ti ha fatto, ti ha plasmato?

**Ricòrdati dei giorni antichi, riflettete con intelligenza sugli anni, su generazioni di generazioni.**

Interroga tuo padre e te lo dichiarerà, i tuoi anziani, e te lo diranno.

**Quando l'Altissimo divideva le genti, quando disperdeva i figli di Adamo, stabilí i confini delle genti secondo il numero degli angeli di Dio.**

E divenne porzione del Signore il suo popolo Giacobbe, porzione della sua eredità, Israele.

**Lo provvide del necessario nel deserto, nell'arsura della vampa bruciante, nella terra senz'acqua: lo circondò, lo educò, lo custodì come pupilla dell'occhio.**

Come un'aquila che protegga la sua nidiata e si protenda ansiosa verso i suoi piccoli, aperte le sue ali li accolse e li fece salire sulle sue spalle.

**Il Signore solo li conduceva, e non vi era con loro alcun dio straniero.**

Li fece salire ai luoghi forti della terra, li sfamò con i prodotti dei campi.

**Succhiaronο miele dalla roccia, olio dalla dura roccia.**

Burro di bovini e latte di pecore con grasso di agnelli e montoni, di giovani tori e capri, con grasso di reni del frumento, e beveva come sangue dell'uva il vino.

**Ha mangiato Giacobbe, si è saziato, e ha recalcitrato il diletto: si è ingrassato, si è fatto pingue, si è ingrossato e ha abbandonato il Dio che lo ha fatto, si è allontanato da Dio suo salvatore.**

Mi hanno provocato con dèi stranieri, e con i loro abomini mi hanno amareggiato.

**Hanno sacrificato ai demòni e non a Dio, a dèi che non conoscevano; dèi nuovi e venuti di recente, che i loro padri non avevano conosciuto.**

Hai abbandonato il Dio che ti ha generato, ti sei dimenticato del Dio che ti ha allevato.

**Ha visto il Signore ed è divenuto geloso, si è esasperato per l'ira contro i suoi figli e le sue figlie.**

E ha detto: Distoglierò da loro il mio volto, e mostrerò ciò che sarà di loro alla fine, perché sono una generazione perversa figli nei quali non c'è fedeltà.

**Mi hanno ingelosito con ciò che non è dio, mi hanno irritato con i loro idoli; e io li renderò gelosi per un popolo che non è popolo, li provocherò con un popolo insensato.**

Perché si è acceso un fuoco nel mio sdegno, e arderà sino nel profondo dell'ade: divorerà la terra e i suoi prodotti, incendierà le fondamenta dei monti.

**Accumulerò mali su di loro, e darò fondo contro di loro ai miei dardi.**

Consunti dalla fame, saranno pasto degli uccelli, vittime di incurabili convulsioni; manderò contro di loro denti di fiere, col furore di serpenti che strisciano al suolo.

**Di fuori la spada li priverà di figli, dalle loro stanze più interne verrà il terrore: periranno il giovane con la vergine, il lattante con chi già è giunto alla vecchiaia.**

Ho detto: Li disperderò, farò scomparire di tra gli uomini il loro ricordo.

**Se non fosse per l'ira dei nemici, perché non continuino a vivere a lungo, perché non se ne avvalgano, gli avversari, e dicano: La nostra mano alzata ha fatto tutto ciò, e non il Signore.**

Si, è un popolo che ha perduto il discernimento, non c'è scienza in loro, non hanno avuto l'intelligenza di capire.

**Tutto ciò possano ammetterlo nel tempo a venire.**

Come uno potrà inseguirne mille, e due potranno allontanarne diecimila, se non perché Dio li ha abbandonati, perché il Signore li ha consegnati?

**Perché non sono i loro dèi come il nostro Dio: ma i nostri nemici sono insensati.**

Dalla vigna di Sodoma è la loro vigna, i loro tralci da Gomorra; la loro uva è uva di fiele, un grappolo di amarezza è per loro.

**Umore di draghi il loro vino, e inguaribile veleno di aspidi**

Tutto ciò non è stato forse raccolto presso di me e sigillato nei miei forzieri?

**Nel giorno della vendetta darò loro il contraccambio, nel tempo in cui il loro piede vacillerà: perché è vicino il giorno della loro perdizione, è già qui ciò che è pronto per voi.**

Poiché il Signore giudicherà il suo popolo e si lascerà commuovere per i suoi servi.

**Egli ha infatti visto che sono disfatti, sfiniti nella sventura, privi di ogni forza.**

E il Signore ha detto: Dove sono i loro dèi, quelli in cui avevano posto fiducia?

**Quelli di cui mangiavate il grasso dei sacrifici, e bevevate il vino delle libagioni? Sorgano ad aiutarvi e si facciano vostri protettori.**

Badate, badate che Io sono, e non c'è dio all'infuori di me. Io ucciderò e farò vivere, colpirò e guarirò e nessuno sfuggirà alle mie mani.

**Sì, alzerò verso il cielo la mia mano, giurerò con la destra e dirò: Vivo Io in eterno.**

Affilerò come folgore la mia spada, la mia mano afferrerà il giudizio, ritorcerò la vendetta sui nemici e darò il contraccambio a quanti mi odiano.

**Inebrierò di sangue i miei dardi, e la mia spada mangerà carne, sangue di feriti e prigionieri, teste dei capi delle genti.**

**Termine:** Rallegratevi, o cieli, insieme a lui, e lo adorino tutti gli angeli di Dio.

**Rallegratevi, o genti, insieme al suo popolo, e gli aggiungano forza tutti i figli di Dio: perché è vendicato il sangue dei suoi figli, Dio farà giustizia e ritorcerà la vendetta sui nemici, renderà il contraccambio a quanti lo odiano: e purificherà il Signore la terra del suo popolo.**

Gloria. Ora e sempre.

## **ODE TERZA**

(Al mercoledì si legge per intero).

*Preghiera di Anna, madre del profeta Samuele. (1 Re [1 Sam] 2,1-10)*

La sterile che partorisce straordinariamente, onora Dio.

**Inizio:** Santo Tu sei, Signore, e a Te inneggia il mio spirito.

**Si è rafforzato il mio cuore nel Signore, la mia fronte si è innalzata nel mio Dio, si è dilatata la mia bocca contro i miei nemici, mi sono rallegrata per la tua salvezza.**

Poiché non c'è santo come il Signore, non c'è giusto come il nostro Dio, non c'è santo all'infuori di Te.

**Non vantatevi e non dite grandi cose per innalzarvi, e non escano dalla vostra bocca parole arroganti.**

Perché è un Dio di scienza il Signore, un Dio che ben dispone sue imprese.

**Egli ha allentato l'arco dei potenti e ha cinto i deboli di potenza.**

Sono venuti meno quelli che abbondavano di pane, mentre gli affamati hanno trascurato la terra; la sterile ha partorito sette volte, mentre quella che aveva molti figli si è indebolita.

**Il Signore dà la morte e la vita, fa scendere negli inferi e ne fa risalire.**

Il Signore rende poveri e arricchisce, umilia ed esalta.

**Rialza dalla terra il bisognoso e solleva il povero dal letame per farlo sedere con i potenti del popolo, e dargli in sorte un trono di gloria.**

**Per 8 stichi**

Egli dà la preghiera a chi prega e benedice gli anni del giusto.

**Perché il potente non riuscirà grazie alla sua forza. Il Signore renderà debole il suo avversario, Santo è il Signore.**

**Per 6 stichi**

Non si vanti il sapiente della sua sapienza, non si vanti il potente della sua potenza, non si vanti il ricco della sua ricchezza.

**Ma in questo si vanti chi si vanta, di avere l'intelligenza e la conoscenza del Signore, e di operare giudizio e giustizia in mezzo alla terra.**

**Per 4 stichi**

**Termine:** Il Signore è salito ai cieli e ha tuonato: Egli giudicherà gli estremi della terra nella sua giustizia.

**E darà forza ai nostri re, e solleverà la fronte dei suoi consacrati.**

Gloria. Ora e sempre.

## **ODE QUARTA**

(Al giovedì si legge per intero).

*Preghiera del profeta Abacuc (3).*

Mostraci, Abacuc, l'annientamento del Verbo.

**Inizio:** Gloria alla tua potenza, Signore.

**Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore, Signore, ho considerato le tue opere e sono restato sbigottito.**

Tra due viventi ti farai conoscere, quando si avvicineranno gli anni sarai riconosciuto, quando sarà il tempo ti mostrerai, quando la mia anima sarà turbata, nell'ira ti ricorderai della misericordia.

**Dio verrà da Teman, il Santo da boscoso monte adombrato.**

Ha coperto i cieli la sua maestà, della sua lode è piena la terra.

**Il suo bagliore sarà come luce: raggi nelle sue mani, Egli ha dimostrato il suo forte amore potente.**

Davanti a Lui camminerà la parola e uscirà davanti a Lui come ammaestramento.

**Si fermò e si scosse la terra; guardò, e le genti vennero meno.**

Ha frantumato i monti con violenza, si sono sciolti i colli eterni del suo eterno cammino.

**Nel travaglio ho visto le tende degli etiopi, saranno atterrite anche le tende della terra di Madian.**

Forse ti adirerai con i fiumi, Signore, sarà forse contro i fiumi il tuo furore? Oppure contro il mare il tuo impeto? Perchè salirai sui tuoi cavalli, e sarà salvezza la tua cavalleria

**Se, tenderai tuoi archi contro gli scettri, dice il Signore; si squarcerà la terra dei fiumi.**

Ti vedranno e saranno in doglie i popoli, mentre dividerai le acque fluenti: l'abisso ha emesso la sua voce, ha sollevato in alto lo spettacolo delle sue acque.

**Si è levato il sole e la luna è stata ferma al suo posto. Alla luce andranno i tuoi dardi, al bagliore delle tue armi lampeggianti.**

Alla tua minaccia farai rimpicciolire la terra, e col tuo furore abatterai le genti.

**Sei uscito per salvare il tuo popolo, per salvare i tuoi consacrati sei venuto, hai gettato la morte sulle teste degli empi, hai sollevato catene fino al loro collo, fino alla fine.**

Hai reciso tra lo sbigottimento le teste dei potenti: si squasseranno, scioglieranno le loro redini, [saranno] come il povero che mangia di nascosto.

**E fai salire sul mare i tuoi cavalli, che sconvolgeranno grandi acque.**

Mi sono messo di vedetta e si è turbato il mio cuore alla voce orante delle mie labbra: nelle mie ossa è entrato il tremore, e in me è stata sconvolta la mia forza.

**Avrò riposo nel giorno della mia tribolazione dal salire al popolo del mio peregrinare.**

Per 8 stichi

Poichè il fico non darà frutto, e non ci saranno prodotti nelle vigne.

**Verrà meno il lavoro dell'ulivo, e i campi non daranno cibo.**

Per 6 stichi

Dai pascoli sono venute meno le pecore, e non ci sono buoi nelle stalle.

**Ma io esulterò nel Signore, gioirò in Dio mio salvatore.**

Per 4 stichi



**Termine:** Il Signore mio Dio è la mia forza, e darà stabilità ai miei piedi sino alla fine.

**E mi fa salire su cime elevate, perchè io vinca col suo canto.**

**Gloria. Ora e sempre.**

**ODE QUINTA**

(Al venerdì si legge per intero).

*Pregiera del profeta Isaia (26,9-20).*

Oracolo di Isaia, o piuttosto preghiera.

**Inizio:** Signore, Dio nostro, dona a noi la pace.

**Dal primo albeggiare a Te si volge il mio spirito, o Dio, perchè sono luce i tuoi precetti sulla terra.**

Imparate la giustizia, voi che abitate la terra.

**Perchè l'empio ha cessato di essere: se uno non impara la giustizia sulla terra, non agirà con verità; sia tolto via l'empio affinchè non veda la gloria del Signore.**

Signore, il tuo braccio è levato e non l'hanno capito: quando capiranno, resteranno confusi.

**La gelosia afferrerà un popolo privo di istruzione, perciò il fuoco divorerà gli avversari.**

Signore, nostro Dio, dona a noi la pace: tutto infatti Tu ci hai donato.

**Signore, nostro Dio, rendici tuo possesso: Signore, all'infuori di Te non conosciamo altri, il tuo nome pronunciamo.**

Ma i morti non vedranno la vita, nè i medici li faranno risorgere: perciò hai riversato su di loro la rovina e hai tolto di mezzo ogni loro maschio.

**Aggiungi loro mali, Signore, aggiungi mali ai gloriosi della terra.**

Signore, nella tribolazione ci siamo ricordati di Te: in una piccola tribolazione è la tua correzione per noi.

Per 8 stichi

**Come la partoriente vicina al parto grida per il dolore, così siamo diventati noi per il tuo diletto.**

Per il tuo timore, Signore, abbiamo concepito, ci hanno preso le doglie, e abbiamo partorito uno spirito di salvezza, che abbiamo prodotto sulla terra.

**Per 6 stichi**

**Non cadremo, ma cadranno gli abitanti della terra.**

**Termine:** Risusciteranno i morti, sorgeranno quanti sono nei sepolcri e si rallegreranno quanti sono nella terra.

**Per 4 stichi**

**Poichè la rugiada che viene da te è guarigione per loro, mentre la terra degli empi cadrà.**

Va', popolo mio, entra nella tua camera, chiudi la porta, nasconditi per un poco soltanto, finchè sia passata l'ira del Signore.

**Gloria. Ora e sempre.**

## **ODE SESTA**

*Preghiera del profeta Giona (2,3-10).*

Dall'interno del mostro gridava Giona dicendo:

**Inizio:** Come il profeta Giona, salvaci, Signore.

**Nella mia tribolazione ho gridato al Signore mio Dio e mi ha esaudito, dal ventre dell'ade ha esaudito il mio grido: hai ascoltato la mia voce.**

Mi hai gettato nelle profondità del cuore del mare, e le correnti hanno avvolto.

**Tutti i tuoi alti flutti e le tue onde sono passati su di me.**

**Per 8 stichi**

E io ho detto: Sono rigettato dalla tua vista; potrò dunque ancora vedere il tuo tempio santo?

**L'acqua è penetrata fino alla mia anima, mi ha circondato il piú profondo abisso: la mia testa è sprofondata fino alle**

**fenditure dei monti, sono sceso nella terra le cui sbarre sono serrami eterni.**

**Per 6 stichi**

Risalga dalla corruzione a Te la mia vita, Signore mio Dio!

**Quando veniva meno in me l'anima mia, mi sono ricordato del Signore: giunga a Te la mia preghiera, verso il tuo tempio santo.**

**Per 4 stichi**

**Termine:** Quanti osservano vanità e menzogne, hanno abbandonato la misericordia che era per loro.

**Ma io sacrificherò a Te con voce di lode e di confessione: ti renderò secondo i voti fatti per la mia salvezza al Signore.**

Gloria. Ora e sempre.

## **ODE SETTIMA**

*Preghiera dei tre fanciulli (Dt 3,26-56)*

La lode dei tre giovani spegne la fiamma.

**Inizio:** Benedetto Tu sei, Dio dei padri e nostro Dio.

**Benedetto Tu sei, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli.**

Poiché sei giusto in tutto ciò che ci hai fatto, tutte le tue opere sono veraci, e rette le tue vie, e tutti i tuoi giudizi sono veri.

**Hai fatto giudizi di verità in tutto quello che hai fatto venire su di noi e sulla città santa dei nostri padri, Gerusalemme: con verità e giudizio hai fatto venire su di noi tutte queste cose a causa dei nostri peccati.**

Perché abbiamo peccato e commesso iniquità con l'allontanarci da Te, e in tutto abbiamo peccato; non abbiamo ascoltato i tuoi comandamenti né li abbiamo osservati, né abbiamo fatto come ci avevi comandato perché ce ne venisse bene.

**Tutto ciò che ci hai fatto e tutto ciò che hai fatto venire su di noi, lo hai fatto con giudizio verace; ci hai consegnato nelle mani dei nostri iniqui nemici, i peggiori degli empì, e a un re iniquo, il più malvagio della terra.**

Non possiamo dunque aprir bocca: vergogna e vituperio siamo divenuti per i tuoi servi e per quanti ti rendono culto.

**Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo Santo Nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.**

Ad essi avevi detto che avresti moltiplicato la loro discendenza come le stelle del cielo e come la sabbia che è sulla riva del mare.

**Noi, o Sovrano, siamo diventati meno numerosi di qualsiasi popolo, e siamo oggi umiliati in tutta la terra, a motivo dei nostri peccati.**

E non abbiamo ora un principe, un profeta, un capo; né olocausto, né sacrificio, né offerta, né incenso, né un luogo ove sacrificare davanti a Te e trovare misericordia.

**Possiamo dunque essere accolti da Te con un'anima contrita e uno spirito umiliato.**

Come con olocausti di montoni e tori, e come con miriadi di agnelli pingui, così sia oggi davanti a Te il nostro sacrificio, e possiamo compierlo col seguire Te: perché non c'è vergogna per quanti confidano in Te.

**Ora ti seguiamo con tutto il cuore, ti temiamo e cerchiamo il tuo volto: fa' che non restiamo confusi.**

Agisci invece con noi secondo la tua clemenza e secondo la ricchezza della tua misericordia.

**Liberaci, con le meraviglie che Tu fai, e da' gloria al tuo nome, Signore.**

Restino confusi tutti coloro che fanno del male ai tuoi servi, abbiano vergogna per ogni atto di oppressione, e sia infranta la loro forza.

**Sappiano che Tu sei il Signore, il solo Dio, glorioso per tutta la terra.**

Intanto i servi del re che li avevano gettati nella fornace, non cessavano di far fuoco con nafta, pece, stoppia e sarmenti.

**Il fuoco si alzava di quarantanove cubiti al di sopra della fornace e la fiamma si spinse fino a bruciare quanti trovò intorno alla fornace dei caldei.**

Ma l'angelo del Signore scese nella fornace insieme ad Azaria e i suoi compagni e scosse via la fiamma del fuoco dalla fornace.

**E fece sí che in mezzo alla fornace soffiasse un vento rugiadoso: il fuoco non toccò affatto i giovani, non li fece soffrire in alcun modo né diede loro fastidio.**

Allora i tre, a una sola voce, presero a inneggiare, benedire e glorificare Dio nella fornace, dicendo:

*Inno che cantarono i tre giovani*

**Per 8 stichi**

**Benedetto sei Tu, Signore, Dio dei padri nostri, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.**

E benedetto è il Nome Santo della tua gloria, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

**Per 6 stichi**

**Benedetto sei Tu nel tempio della tua santa gloria, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.**

Benedetto sei Tu che guardi gli abissi e siedi sui cherubini, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

**Per 4 stichi**

**Termine: Benedetto sei Tu sul trono di gloria del tuo regno, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.**

Benedetto sei Tu nel firmamento del cielo, celebratissimo e sovresaltato nei secoli.

**Gloria. Ora e sempre.**

**ODE OTTAVA**

(Si legge per intero ogni giorno)

*Inno dei tre fanciulli.*

Celebrate il Sovrano, o voi creature tutte.

**Inizio:** Celebrate il Signore, opere, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

**Benedite, opere tutte del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

Benedite, angeli del Signore, cieli del Signore, il Signore: i celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, acque tutte che siete sopra i cieli, potenze tutte del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

Benedite, sole e luna, stelle del cielo, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, piogge e rugiade e venti tutti, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

Benedite, fuoco e calore, freddo e calura, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, rugiade e nevi, ghiaccio e freddo, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

Benedite, brine e acque gelate, fulmini e nubi, il Signore: Celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, luce e tenebra, notti e giorni, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

Benedite, terra, monti e colli e tutto ciò che dalla terra nasce, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, sorgenti, mare e fiumi, cetacei e tutto ciò che si muove nelle acque, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

Benedite, uccelli tutti del cielo, fiere e tutto il bestiame, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, figli dell'uomo, benedica Israele il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

**Per 8 stichi**

Benedite, sacerdoti del Signore, servi del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, spiriti e anime dei giusti, pii e umili di cuore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

**Per 6 stichi**

Benedite, Anania, Azaria e Misaele, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.

**Benedite, apostoli, profeti e martiri del Signore, il Signore: celebratelo e sovresaltatelo nei secoli.**

**Per 4 stichi**

Benediciamo il Padre, il Figlio e il Santo Spirito, il Signore: celebriamolo e sovresaltiamolo nei secoli.

**Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore, celebrandolo e sovresaltandolo per i secoli.**

Gloria. Ora e sempre.

**ODE NONA**

(Si legge ogni giorno per intero)

*Pregliera di Zaccaria, padre del precursore (Lc 1,68-79).*

**Inizio:** Zaccaria benedice per la nascita del figlio.

**Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo.**

E ha suscitato per noi una potenza di salvezza, nella casa di Davide suo servo.

**Come aveva parlato per bocca dei santi, dei suoi profeti di un tempo:**

salvezza dai nostri nemici e dalla mano di quanti ci odiano.

**Cosí Egli ha concesso misericordia ai nostri padri, e si è ricordato della sua santa alleanza.**

**Per 8 stichi**

Del giuramento fatto ad Abramo nostro padre di concederci, liberati dalle mani dei nostri nemici,

**di servirlo senza timore, in santità e giustizia al suo cospetto, tutti i giorni della nostra vita.**

**Per 6 stichi**

E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade.

**Per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza nella remissione dei suoi peccati, per le viscere di misericordia del nostro Dio.**

**Per 4 stichi.**

Per le quali ci ha visitato l'Oriente dall'alto, per rischiarare quelli che siedono nelle tenebre e nell'ombra della morte, e dirigere i nostri passi sulla via della pace.

**Gloria. Ora e sempre.**

**CANONE DEL TRIODION** (→Anthologhion)

**Prima Ode** (→Anthologhion) segue

**Piccola litania**

**Sac.: Eti ke eti, en irìni tu** | Ancora e poi ancora, in pace  
**Kirìu dheithòmen.** | preghiamo il Signore.

*Përsëri dhe përsëri, në paqe le t'i lutemi Zotit.*

**Kirie elèison** - Signore pietà - *Lipisì, o Zot.*

**Sac.: Andilavù, sòson,** | Soccorrici, salvaci, abbi pietà  
**elèison ke dhiafilaxon imàs,** | di noi e custodiscici, o Dio,  
**o Theòs ti si chàriti.** | con la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lapis dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

**Kirie elèison** - Signore pietà - *Lipisì, o Zot.*

**Tis Panaghias, achràndu,** | Facendo memoria della  
**iperevloghimènis, endhòxu** | Tuttasanta, Immacolata,  
**Dhespìnis imòn Theotòku** | Benedetta, gloriosa Signora  
**ke aiparthènu Marias, metà** | nostra, Madre di Dio e sempre  
**pàndon ton aghion** | Vergine Maria, insieme con  
**mnimonèvsandes, eaftùs ke** | tutti i Santi, raccomandiamo  
**allilus ke pàsan tin zoìn** | noi stessi, gli uni gli altri, e  
**imòn Christò to Theò** | tutta la nostra vita a Cristo  
**parathòmetha.** | Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të*



*përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tone Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

**Si Kìrie**                      A Te, o Signore.                      *Tyj, o Zot.*

**Oti si ì o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poiché Tu sei il nostro Dio, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndija ynë, e na Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

### **Prima della Ode IX**



Sac.: **Tin Theotòkon ke Mitèra tu fotòs, en ìmnis timòntes megalìnomen.**

Magnifichiamo con canti la Madre di Dio e Madre della Luce.

*Hyjlindësen dhe Mëmën e Dritës duke nderuar me himne le ta madhërojë.*

*Cantico della Madre di Dio* (Luca 1,46-55)

**Megalìni i psichì mu tòn Kìrion, ke igalliase tò pnèvma mu epì tò Theò tò Sotìri mu.**

L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore.

*Shpirti im madhëron Zotin dhe mendja ime u ngazëllua për Perëndinë, Shpëtimtarin tim.*

**Tin timiotèran ton Cheruvìm, ke endhoxotèran asingrìtos ton Serafim, tin**

Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più

**adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalìnomen.**

gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

**Oti epèvepsen epì tìn tapìnusin tìs dhùlis aftù idhù gâr, apò tu nìn makariùsi me pàse e gheneè.**

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva: d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno beata.

*Se hodhi sytë mbi përulësinë e shërbëtores së tij se ja që tani e tutje gjithë brezat do të më lumtuojnë.*

**Oti epiisè mì megalìa o dhinatòs, ke àghion to ònoma aftù ke to èleos aftù is gheneàn ke gheneàn tìs fovumènis aftòn.**

Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e Santo è il suo nome: la sua misericordia di generazione in generazione è su quelli che lo temono.

*Se tek unë bëri vepra madhështore i Fuqishmi dhe i shenjtë është emri i tij; dhe përdëllimi i tij do të jetë brez pas brezi për ata që ia kanë frikën.*

**Epùise kràtos en vrachìoni aftù, dhieskòrpisen iperifànus dhianìa kardhìas aftòn.**

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.

*Rrëfeu fuqi me krahun e tij; i shpërndau ata që krenohen me mendimin e zemrës së tyre.*

**Kathìle dhinàstas apò thrònnon, ke ipsose tapinùs pinòndas en èplisen agathòn, ke plutùndas exapèstile ke nus.**

Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi.

*Përmbysi të fuqishmit prej froneve, dhe i lartësoi të përuiurit, të uriturit i mbushi me të mira, dhe të pasurit i dëboi te zbrazët.*

**Andelàveto Israìl pedhòs aftù, mnistìne elèus, kathòs elàlise pròs tùs Patèras imòn, to Avraàm ke to spèrmati aftù èos èonos.**

Ha soccorso Israele suo servo, ricordandosi della sua misericordia come aveva detto ai nostri padri verso Abramo e la sua discendenza per sempre.

*Përkrahu të birin e tij Izrael, duke sjellë ndërmend mëshirën që u premtoi etërve tanë, Avraamit dhe fares së tij për jetë.*

→ **Ode IX** (→Anthologhion)

<p><b>Àxiòn estin os alithòs makarìzin se tin Theotòkon, tin aimakàriston ke panamòmiton ke Mitèra tu Theù imòn.</b></p>	<p>È veramente giusto proclamare beata Te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio.</p>
<p><b>Tin timiotèran ton Cheruvìm, ke endhoxotèran asingrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalìnomen.</b></p>	<p>Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.</p>

### Piccola litania

**Sac.: Eti ke eti, en irìni tu Kirìu dheithòmen.**

Ancora e poi ancora, in pace preghiamo il Signore.

*Përsëri dhe përsëri, në paqe le t'i lutemi Zotit.*

**Kirie elèison - Signore pietà - Lipisì, o Zot.**

**Sac.: Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs ti si chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin*

tënd.

**Kirie elèison - Signore pietà - Lipisi, o Zot.**

**Tis Panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.**

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tone Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

**Si Kìrie A Te, o Signore. Tyj, o Zot.**

<p><b>Oti se enùsi pàse e Dhinàmis ton uranòn, ke si tin dhòxan anapèmbusi, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.</b></p>	<p>Poiché tutte le potenze celesti ti lodano e a Te danno gloria: Padre, Figlio e Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.</p>
<p><i>Se gjithë fuqitë e qjellovet Tij të lavderojnë e të drejtojnë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.</i></p>	

**Amìn**

**INNO FOTAGOGICO del tono (3 volte) → Imerologhion**

**Tono I**

**O Tu che fai sorgere la luce, Signore, purifica la mia anima**

**da ogni peccato, per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami.**

#### **Tono II**

**Manda, o Signore, la tua eterna luce, e illumina gli occhi nascosti del mio cuore, per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami.**

#### **Tono III**

**Manda la tua luce, o Cristo Dio, e illumina il mio cuore, per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami.**

#### **Tono IV**

**Tu che fai sorgere la luce sul tuo mondo, purifica da ogni peccato la mia anima che è nella tenebra, per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami.**

#### **Tono V**

**O Signore datore di luce, manda la tua luce, e illumina il mio cuore, per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami.**

#### **Tono VI**

**Per la protezione, o Signore, degli Incorporei, manda alle anime nostre la tua eterna luce..**

#### **Tono VII**

**Per la protezione, o Signore, degli Incorporei, manda la luce alle anime nostre, per la tua grande misericordia.**

#### **Tono VIII**

**Tu che sei Luce, o Cristo, illumina in Te, per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami.**

*N. B. Per ogni fotagoghikòn si fa la conclusione nel modo seguente:*

**per il I**

**Lunedì: Per la protezione, o Signore, degli Incorporei, e salvami**

**Martedì: Per l'intercessione, o Signore, del Precursore, e salvami.**

**Mercoledì e Venerdì: Per la potenza, o Signore, della tua Croce, e salvami.**

**Giovedì: Per l'intercessione, o Signore, degli Apostoli, e salvami.**

**Per il II**

**Per la protezione, o Signore, del Santo ...(titolare della Chiesa o del giorno), e salvami.**

**Per il III**

**Per l'intercessione, o Signore, della Madre di Dio, e salvami.**

***E N I***

**Salmo 148**

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nel piú alto dei cieli.

**Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi tutte sue schiere.**

Lodatelo, sole e luna, lodatelo voi tutte stelle e luce.

**Lodatelo, cieli dei cieli, e tu acqua al di sopra dei cieli.**

Lodino il nome del Signore, perché egli disse e furono fatti; egli comandò e furono creati.

**Li ha stabiliti in eterno e nei secoli dei secoli; ha dato un ordine e non passerà.**

Lodate il Signore dalla terra, draghi e tutti gli abissi; fuoco, grandine, neve, ghiaccio, vento di tempesta, voi che eseguite la sua parola.

**Voi monti e colli tutti, alberi fruttiferi e tutti i cedri.**

Voi fiere e tutti gli animali, rettili e uccelli alati.

**Re della terra e popoli tutti; principi e voi tutti giudici della terra.**

Giovani e vergini, anziani insieme ai giovinetti: lodino il Nome del Signore, perché il nome di Lui solo è stato esaltato: la sua lode è sulla terra e in cielo,

**ed Egli esalterà la potenza del suo popolo: inno per tutti i suoi Santi, per i figli d'Israele, popolo che a lui si accosta.**

### Salmo 149

Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei Santi.

**Si rallegri Israele nel suo Creatore, e i figli di Sion esultino nel loro Re.**

Lodino il suo nome con la danza, col timpano e l'arpa a Lui salmeggino.

**Perché si compiace il Signore del suo popolo ed esalterà i miti con la salvezza.**

Si vanteranno i santi nella gloria ed esulteranno sui loro giacigli.

**Le esaltazioni di Dio nella loro bocca, e spade a due tagli nelle loro mani,**

per far vendetta tra le genti, e castighi tra i popoli,

**per legare in ceppi i loro re, e i loro nobili in catene di ferro.**

Per compiere fra di loro il giudizio già scritto: questa è la gloria per tutti i suoi Santi.

### Salmo 150

**Lodate Dio nei suoi Santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.**

Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

**Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.**

Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

**Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti.**

Tutto ciò che respira lodi il Signore.

**Gloria al Padre... Ora e sempre...**

**Sac.: A Te si addice la gloria, Signore Dio nostro, e a Te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.**

### **PICCOLA DOXOLOGIA**

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

**Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.**

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e Santo Spirito.

**Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: Tu che togli i peccati del mondo.**

Accogli la nostra supplica, Tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

**Perché Tu solo sei Santo, Tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amèn.**

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

**Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di Te.**

Signore, in Te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

**Poiché presso di Te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.**



Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono.

**Concedici, Signore, in questo giorno di essere custoditi senza peccato.**

Benedetto sei Tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amèn.

**Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in Te abbiamo sperato.**

Benedetto sei Tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

**Benedetto sei Tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.**

Benedetto sei Tu, Santo, illuminami con i tuoi decreti.

**Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.**

A Te si addice la lode, a Te si addice l'inno, a Te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

## **Ektenia**

Sac. / Diac.: **Plirosomen tìn  
eothinìn dhèisin imòn to  
Kirìo.**

Compiamo la nostra preghiera  
mattutina al Signore.

*Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.*

**Andilavù, sòson, elèison, ke  
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti  
si chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà  
di noi e custodiscici, o Dio, con  
la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe rùajna, o Perëndi, me hirin  
tënd.*

**Kirie elèison – Signore pietà – Lipisì, o Zot**

**Tin imèran pàsan telian,  
aghian, irinikìn, ke  
anamàrtiton parà tu Kirù  
etisòmetha.**

Chiediamo al Signore che  
l'intera giornata sia perfetta,  
santa, pacifica e senza peccato.

*Mbrëmjen e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.*

**Paràschu, Kìrie – Concedi, Signore - Falna, o Zot.**

**Anghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà tu Kirù etisòmetha.**

Chiediamo al Signore un Angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

*Ëngjëll paqje, udhehëqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.*

**Singhnòmin ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmelimàton imòn parà tu Kirù etisòmetha.**

Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

*Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.*

**Ta kalà ke sinfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo parà tu Kirù etisòmetha.**

Chiediamo al Signore tutto ciò che è buono e vantaggioso per le nostre anime, e la pace per il mondo.

*Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.*

**Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse parà tu Kirù etisòmetha.**

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

*Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.*

**Christianà ta tëli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà ke kalìn apologhian tin epì tu**

Chiediamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo

**foverù vìmatos tu Christù** | tribunale di Cristo.  
**etisòmetha.**

*Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm, dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.*

**Paràschu, Kìrie – Concedi, Signore - Falna, o Zot.**

**Tìs Panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zòin imòn Christò to Theò parathòmetha.**

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedettissima, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

**Si, Kìrie - A Te, o Signore - Tyj, o Zot**

Sacerdote: **Oti Theòs elèus, iktirmòn ke filanthropìas ipàrchis, ke si tin dhoxan anapèmbomen to Patrì ke to Iò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè Tu sei Dio di misericordia, di compassione e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndi lipisjar dhe mëshirplotë e që do mirë njerëzit dhe na Tyj të drejtojmë laudinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

Sac.: **Irini pàsi** Pace a tutti *Paqe të gjithëve*

**Ke to pnevmatì su** E allo spirito tuo *Edhe shpirtit tënd*

Diacono: **Tas kefalàs imòn to** Inchinate il vostro capo al  
**Kirìo klinate** Signore

*Krerët tuaj ulani Zotit*

**Si Kìrie** A Te, o Signore *Tyj, o Zot*

**Sac.:** (chinando il capo assieme a tutti i fedeli, recita a bassa voce questa preghiera): *O Signore Santo che abiti negli altissimi cieli, ed hai cura delle cose umili, e con il tuo occhio, a cui nulla sfugge, guardi su tutta la terra, davanti a Te noi pieghiamo la nostra anima e il nostro corpo e ti supplichiamo: Santo dei Santi, stendi la tua mano invisibile dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se abbiamo peccato in qualche cosa, volontariamente o involontariamente, Tu che sei Dio buono e amico degli uomini, perdonaci, donandoci i beni terreni e celesti.* (continua a voce alta)

**Sòn gar estì to eleìn ke sòzin imàs, o Theòs imòn, ke si tin dòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poiché appartiene a Te l'aver pietà e il salvarci, o Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Tyj të nget të kesh lipisì dhe të na shpëtoshë, o Perëndia ynë, e na Tyj të drejtojmë laudinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

## **APOSTICHA**

1) \* → Anthologhion

**Siamo stati saziati al mattino con la tua grazia: esulteremo**

**e gioiremo per tutti i nostri giorni. Rendici la gioia per i giorni di afflizione, per gli anni in cui abbiamo visto la sventura** (Salm. 89, 14-16).

2) \* → Anthologhion

**Sia su di noi la bontà del Signore, nostro Dio: rafforza per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rafforza** (Sal. 89, 17).

3) \* → Anthologhion

**Gloria al Padre... ora e sempre.**

**Theotokion** → Anthologhion

(Colui che presiede) **Agathòn to èxomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste tu ananghèllin to proì to eleòs su, ke tìn alithiàn su katà nìkta**

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al Tuo Nome, o Altissimo. Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte.

*Shumë mirë është të lavderojmë Zotin dhe himnojmë Ëmrin tëndë, o më i Lartë. Të lajmërojmë menatet lipisin tënde, drejtësinë tënde natën.*

## **T r i s a g h i o n**

**Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison imàs.**

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

*Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.*

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e*

*jetëvet. Amin.*

**Panàghia Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn; Ághie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.**

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdona i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

*Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrin tënd.*

**Kìrie elèison** Signore, pietà **Lipisì, o Zot** (3 volte)

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

**Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiashtëto to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithito to thelimà su os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn tà ofilìmata imòn, os ke imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

*Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi it, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na*

*ia ndejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.*

Sacerdote: **Oti sù estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

**Amìn**

## **TROPARI**

Stando nel tempio della Tua Gloria, ci sembra di stare in cielo. Madre di Dio, porta celeste, aprici la porta della tua misericordia.

**Kirie eleison** (40 volte)

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìu Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Tìn timiotèran tòn Cheruvìm, ke endoxotèran asingrìtos ton Serafìm, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin ondos Theotòkon, se megalìnomen.**

Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini: Te, che senza ombra di corruzione partoristi il Verbo Dio, Te, che sei veramente Madre di Dio.

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

## **En Onòmati Kirù evlòghison Pàter.**

Benedici Padre, nel Nome del Signore.

*Bekò o Atë në emërin e Zotit*

Sacerdote: **Ò on evloghitòs,  
Christòs o Theòs imòn,  
pàntote, nin, ke ài, ke is tus  
eònas ton eònon.**

Colui che è Benedetto, Cristo  
Dio nostro, in ogni tempo, ora  
e sempre e nei secoli dei secoli.

*Ai ç'është i bekuar, Krishti Perëndia ynë, gjithmonë nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

### **Amìn**

**(Tutti)** Re celeste, dà forza ai nostri governanti, rafforza la fede, rendi mansuete le genti, dà la pace al mondo; custodisci questa santa chiesa; accogli nella dimora dei giusti i nostri padri e fratelli defunti; e, come buono e amico degli uomini, ricevi noi penitenti che riconosciamo i nostri peccati.

### **Preghiera di S. Efrem**

*(per ogni versetto si fa una grande prostrazione)*

**Signore e Sovrano della mia vita, non mi lasciare in balia dello spirito dell'ozio, della leggerezza, della superbia e della loquacità.**

Concedi invece al tuo servo, spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di carità.

**Sì, o Sovrano Signore, fà che io veda le mie colpe e che non condanni il mio fratello, poiché Tu solo sei benedetto, nei secoli dei secoli.**

*Poi si fanno 12 piccole prostrazioni dicendo:*

**O Dio, sii propizio a me peccatore, e abbi pietà di me.**



*Si fa di nuovo una grande prostrazione recitando:*

**Sì, o Sovrano Signore, fà che io veda le mie colpe e che non condanni il mio fratello, poiché Tu solo sei benedetto, nei secoli dei secoli.**

### **APOLISIS**

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè ò Theòs, ì elpìs imòn, dhòxa si.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

*Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë lavdi Tyj.*

**Dhòxa Patrì ke Iò ke Aghìo Pnèvmati ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie elèison (3 v). Pater àghie evlòghison.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (3 v.). Signore santo, benedici.

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisì, o Zot (3 herë). Bekò, o Zot i shëjt*

Sacerdote: **Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavrù, prostasìes ton timion epuranion Dhinàmeon asomàton, ikesìes tu timiù endhòxu Profitu, Prodròmu ke Vaptistù loànnu, ton aghion endhòxon ke panevfimon Apostòlon, ton Aghion endhòxon ke kallinìkon Martìron, ton osion ke theofòron Patèron imòn, ton aghion ke dhikèon Theopatòron loakim ke Annis, ke pàndon ton Aghion, eleìse ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.**

Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della Tuttasanta e Immacolata Madre sua, per la virtù della Preziosa e Vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri Santi Padri Teofòri,

dei Santi e Giusti Progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini.

*Krishti Perëndia ynë i vërtetë me ndërmjetimet e Zonjës sonë të dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjëres Mari, me fuqinë e Kriqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostojvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar; të Deshmorëvet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të etërvoet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të hyjprindërovet të shëjtë dhe të drejtë Joakimit dhe Anës, edhe të gjithë shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.*

**Sacerdote: Dhì evchòn ton aghìon Patèron imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.**

Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

*Me uratat të Etervet tanë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona.*

**Amìn**



## Indice

<b>Benedizione iniziale</b> Invocazione allo Spirito Santo <b>Trisaghion</b>	<b>Pagina 3</b>
Tropari Mattutino	Pagina 5
<b>Colletta</b>	<b>Pagina 6</b>
Exapsalmos I Stasis	Pagina 8 – 11
<b>Exapsalmos II Stasis</b>	<b>Pagina 11 – 14</b>
Grande Litania	Pagina 15
<b>Canto dell'Allilulia</b>	<b>Pagina 18</b>
Inni Triadici	Pagina 18 – 22
<b>Salmo 50</b>	<b>Pagina 22</b>
Odi Bibliche	Pagina 24
Prima	Pagina 24
<b>Seconda</b>	<b>Pagina 26</b>
Terza	Pagina 30
<b>Quarta</b>	<b>Pagina 31</b>
Quinta	Pagina 33
<b>Sesta</b>	<b>Pagina 34</b>
Settima	Pagina 35
<b>Ottava</b>	<b>Pagina 37</b>
Nona	Pagina 39
<b>Canone Triodion</b>	<b>Pagina 40</b>
Piccola litania	Pagina 40
<b>Cantico Madre di Dio</b>	<b>Pagina 41</b>
Piccola litania	Pagina 43
<b>Inni fotagogici</b>	<b>Pagina 44</b>
Eni	Pagina 46
<b>Piccola Doxologia</b>	<b>Pagina 48</b>
Ektenia	Pagina 49
<b>Aposticha</b>	<b>Pagina 52</b>
Trisaghion	Pagina 53
<b>Tropari</b>	<b>Pagina 55</b>
Preghiera di Sant'Efrem	Pagina 56
<b>Apolisis</b>	<b>Pagina 57</b>



Testo sperimentale assemblato con parti prese da: *Anthologhion* greco; *Anthologhion* italiano (traduzione di Maria Benedetta Artioli); *Shërbesa e orëvet* del Protopapàs Emanuele Giordano.